

Cartillas Bilingües de Divulgación Práctica
Bajo los Auspicios del
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO Y LA UNESCO

10



Híndí 'búsěhá
No Estamos Solos
por
Lauro Zavala

-- Híndí 'búsǎhá --

¿Tégí pǎpǎ gí ndúmaí? --bi 'ñénga Teó bi
'ñémba Níkó, ge mbí tsáya ja 'na ra mehé de
ra 'ñũ-- ¿Xká ntũnkwi Bérná?

Níkó 'na ra ts'ǎnt'ǎ degá 'náté njǎyá
ge nǎzǎnthǎ mí 'yó sǎhé ha mbí ntse'mí. Mbí
hǎ ndũnthi da ntso'mí de ya hǎ 'bǎfí de rá
hnĩní, de rá múnts'í...

--Híná; hínstá ntũhní--bi dadí. Dí
ndúmaí ngé'ǎ ja ra hnĩní 'énga ya "ñǎmfǎ"
ge ma hñoyáhǎ 'éhe "ngé'ǎ dyá dǎhñehǎ 'ná".
Pe xáhñǎ pǎ'ǎ Ahwǎ ge ma wáhǎ ma 'yǎhá xa
mégi tánto ra 'bǎfí, asta ma máihǎ 'nǎhé
fúdi da hñéthó konúna ra 'maí dí 'buhǎ ge
'ñéna xkí 'ñǎhe de 'na rá ts'óne ra ndǎ ra
Nidú... Ha híngé hǎnsǎ dí mpǎhǎ nts'ǎdí.
¡Ra nxanátǎ de ra skwǎlá xa xikí ge 'nǎkhǎ
dyá bǎhñǎhǎ 'nǎhe 'ná! ¡Nugá dí kámfri
mahwǎní dí tsǎhǎ dí 'bǎ sǎhǎ ja núná ra
'Bathá, hábu ra háí 'rǎbu 'ñéna híngi nekǎ
ngú dí nehǎ'ǎ!

--Bá damá pǎ ri théhñǎ 'nǎ ya 'baxí ha
bá pǎngi 'nítǎ; ga tǎp'ǎ'í jará ngǎ ndǎ
Chǎnchó, pa ga xi'í, mahyǎgi ko má 'ra de
ra Hnĩní, nú'ǎ xa sika Nts'ǎtk'ǎni 'ra ya

mbéhe xkí 'ñě 'Móndá ge pǎdi ndũnthí. ; Gi nũhmǎgé hánja xká hñó! 'Něhé nubya dí mpǎdi ndũnthi ya t'et'é pa nujá: 'něka 'něhé ndí mběni ngũ'jbyá ha ndí ndũde ngú 'na ra ts'okí nú'ǎ ra nt'ǎtsa de má 'rǎ...

'Ně nú'ǎ ra pa'ǎ, mí nxují, Teó bi xipí njawá, de gá hñahñú yá "ts'óhni" pa da 'yodé: Mahwání stá 'bǎha sěhe ndũnthi ya jěyá ja ra hínjfení ha ma he 'bǎfíhǎ de gá nthenjhyá. Pe hínđí 'bǎsěhǎ: Ja ya skwělá ngú gí pǎhǎ, hába da ža da mǎ ma bǎtsíhǎ pa da bǎ nt'ofó, ya wěnda 'ně má ndũnthi ya t'et'é. 'Na ra Ngu de ra Góbyérhnu 'Móndá rí hũ Sékrétáriyá Nt'uhñó Gáthó ja núní ja di jutbani ya nxahnáté pa di xahna ma bǎtsíhǎ. Ja ra Sékrétáriya'ǎ 'ba má 'ra ya munts'i de gá ja'j ge di 'rǎmánũ löchí ndǎngí de gekhǎ. Mútsi 'namba 'ñéna ma ndǎha ntaí, hěnsě yá thũhu ge má 'na'ñó: 'Rǎ Ínstítúto'ná 'má 'rǎ "díréksyo'ná" pe gáthó di mpǎfí hěnsě pa da maxkahǎ, ngú pa ya ñǎhñú 'ně pa má 'ra ya munts'i ja'j ma kuhǎ.

--Xa ts'anganža da bǎdi 'ná-- Bi 'ñěnga 'na de ya 'yodé-- ge 'ba nú'ǎ ya ja'j'ǎ. Ha njawá di hũ ma maíhǎ ha 'ýnga 'ra'yo ndé'mi pa ga mpěha ma 'na xáhñó ha ga faxǎ pa da



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

maxkahá.-- ¡Ge'á! bi 'ñęnga má 'ná.

--Dá té da ñă Teó. ¡Núya ya t'et'é máthóni ga pǎhǎ xáhńó!

--'Yehá: bi 'ñęnga nú'ǎ mbí ñă.-- Ja ra jeyá 'mo gutó nthebé 'náte ma'rét'a ma 'rátó ra Góbyérhnú bi hñyts'í nú'ǎ rá hñbya Díréksyó Gáthó pa yá 'bǎfí ya hyoyá, ge pǎtsa ya 'Rámánǔ ya dǎskwǎlá, pǎfí de gá mǎmfǎdí 'ně má 'ra ya t'et'é pa nujá. Ja ra jeyá 'mo gutó nthebé 'ně ñoté bi thóka ra Ót'ñǔ de gá ñǎká hyoyá, ge ko rá mǎts'i'ǎ bi mǎdí bi mǎfí rá kǎt'á jeyá 'ǎ ra Instítúto de gá Bǎmhé'mí ja rá ñǎki ra hyoyá, ge di 'rámánǔ ga pǎhǎ ga hǎ'thǎ 'ně ga ofóhá de ga hñǎhñǔ 'něpǎ ra "hñǎmfé". Ja bí thókini ya kártí ya xi ma hothó pa nujá 'ně pa má 'ra ya hyoyá híngvá ñǎhñǔ. 'Mǎfá ja ra jeyá 'mo gutó nthebé 'ně ñoté hñǎtó, ra ñǎmfé Mígé Alémán bi hñyxa ra Instítúto Ngahmaí pa ya hyoyá, ge di 'ńáni ma hǎ 'bǎfíhǎ 'ně hánja da maxkahá. --¡Pe hínxǎ maxkahǎ ko ma zí háihǎ!- bi 'ñęnga 'na ra zí ndě, ngé'ǎ yá 'bót'í nǎęnthǎ hínté mí jǎts'í ngé'ǎ ótho ra déhé.

--Hǎhǎ xa maxkahá-- bi té Teó-- , et'a ra ya jeyá bi thóka 'na ra móthe pa da

'ñynga 'ra ya xéka 'yóhñai de ra 'Báthá
 'Bót'áhi. Pe ra 'bɛfí xi ra dǎngí ne má 'ra
 ya pá haya ts'ɛdí. Ra Góbyérhnú ja hwádi rí
 hñuxa nú'ǎ t'ém̄bi Rá méti ya mǎ 'bót'áhi, ge
 má da maxkaha ndũnthí ja gáthǒ ma 'bɛfíhǎ.
 Nú'ǎ "Ra méti" pǎtsa ma dǎthó ya mbéhe de ra
 Góbyérhnú de ra Sékrétáriya de gá 'Bót'í, de
 gá Mbó'óní, de gá Nt'ũnthé, de gá Nt'ũhñó,
 de gá Bojá, 'nǎ ra Dǎgaskwǎla Nguhmaí,
 Institútó Nguhmaí de ga Hyoyá, Kómisyo
 Nguhmaí de ra Olíbó, Kómisyo Nguhmaí de gá
 'Yómthá 'nǎ ra Góbyérhnú de ma Estádohǎ.
 Tát'á jɛyá di pǎtsa kǎt'á nthebé 'mo mbǎxó
 ge da 'únga ra Góbyérhnú de 'Móndá.

-- 'Nǎ má yóho ya dǎngá múts'í de ra
 xihmaí: 'nǎ rá hǎ "Múnts'á Nguhmaí 'Nǎdbǎ"
 nu má 'nǎ rá hǎ Múnts'í de ya Nguhmaí
 Amérikanú, ge di 'rǎmánũ pa ma 'na ga 'mǎha
 xáhñó gáthǒ ya mǎ 'Báthá, 'bǎsthó 'nǎhé ra
 Institúto gá Hyoyá Intérámeríkanú, da 'únga
 mfǎdí pa ya ts'ũnt'ǎ Látínú Amérikanú.

Gáthǒ mbí ɛts'é núya ya noyá ge pa
 ge'ǎ ya 'ra'yó 'nǎ mbí néki ja yá hmǎ ra
 jóhyá, mfáts'í pa má 'ra ya 'ra'yo 'bɛfí

-- Asta núbya stá xi'aha de ya dǎts'ɛdí
 de ra Góbyérhnú; pe ja má 'ra thǎ dege'ǎ ya
 Institútó ge 'nǎhé di 'rǎmánũ pa jujǎ.

--ǃnda'ú? bi 'ñáni ndǎ Chěnochó.-- Ja 'na rá thũhu Institúto de ga Nt'ání Múnts'mái, ge bi thũts'í denda ra jeyá 'mo gató nthebé hñú 'rét'a ma gató, 'ně má 'na rá hũ Institúto de ga ñákí Payadí. Yóho 'ú njawá njaní, fáste 'něhé pa nujá.

--Pe díne ga xi'ahũ de má yóho xi má thóní: 'Na ra "'maí" ge t'émbi Njání Ngahmaí, ngé'ǎ 'búí po ndũnthi ya Ngahmaí, ngú 'Mónda, ja ja 'Mónda 'na gehna rá hũ Institúto Hyoyá Intéráméríkanú: Ko nuna dǎngá múnts'í 'bũ má 'na ma 'na dǎngí ngé'ǎ gáthǒ ra xíhmaí, ge rá hũ "Unéskó". Yóhoyá tsa ma 'na da mfasté, ja nuya payá di 'rámánũ ndũnthi pa núju dyá ñǎhñuhá.

Nu rá 'bǝfí nuya ya múnts'í híngé da suju ngú ya bǝtsí, pe da maxkahũ nú'ǎ dí pǝtshũ má yǎ'mǎ; da maxkahá nú'ǎ dí pǎhũ má yǎ'mǎ ge xáhñó pa ra 'ra'yo 'maí; da 'ñútkahũ yá múwi de yá 'bǝt'o 'ra'yo 'maí; da jákhũ ga ñǒhũ de ge'ǎ da kúta ra déhe ja ma 'yóhñaihá; da hóki xáhñǒ ya t'áká 'bǝfí dí pǎhũ da 'ñútkahũ ya 'ra'yo 'bǝfí ha da 'ñútkahũ gáthǒ hánja ga, jáhũ nú'ǎ té 'uni ma t'ehéhá 'ně ya 'Báthá: Ngǎts'í gáthǒ ya ñǎhñú 'rámáts'ũ mahwǎní ga mpǎdhũ nú ma

'maíhá, njawá hã ngú ě'ñu; hínťé da
hñágághu nú'ą xa ts'ò gágíhá de ma xí tahá,
ngú ma jámfrihá ja Ahwă 'ně ngú hágrá 'măhá.

Hange ga háhñá ga faxá koyá 'bėfí.

--Njawá ma 'na dí kámfri ge ko núya ya
mfáts'í de gáthö núya ya Instítútó da ža ga
péhñu 'rámáts'ě de núna ra hñoyá dí 'ñöhá
'ně de gáthö té etkahu ya ts'o'maí gá ja'í.
Njawá nu'ma ga huxu gáthö nú'ą da ža de
nujú ngáts'í ga tíhñu ra hógá 'maí ra jóhya
dí hohñá.

NO ESTAMOS SOLOS

--¿Qué haces ahí, tan triste?--preguntó Teodoro a Nicomedes, quien descansaba sobre una soleada roca del camino. --¿Te has peleado con Bernabe?

Nicomedes era un muchacho de veinte años, a quien con frecuencia se le veía solo y pensativo. Le gustaba mucho pensar en los problemas de su pueblo, de su grupo.

--No; no he peleado--contestó. Estoy triste porque en el pueblo dicen los "castellanos" que nuestras desdichas nos vienen "porque somos flojos, perezosos" Pero bien sabe el buen Dios como tenemos encallecidos los pies y las manos de puro trabajar y como, son los años, también hasta nuestro corazón empieza a hacerse indiferente ante una situación que parece venida por la maldición del rey de los Infiernos. Y no sólo trabajamos reduro. ¡El maestro de la escuela me ha dicho que también somos inteligentes! Yo creo que la verdad es que nos sentimos y estamos solos en este Valle, donde la tierra a veces parece no querernos como nosotros la queremos a ella!!!

--Vende pronto tu carbón y las escobetas y regresa temprano; te espero en casa de Don Chencho para que te explique, junto a los demás del pueblo, lo que he sabido en Ixmiquilpan por boca de personas de México que saben muchas cosas. ¡Ya verás cómo estás equivocado! Además, ahora las cosas estan cambiando mucho en nuestro favor. Yo también pensaba como tú y cargaba como un castigo el desprecio de los demás...

Y aquel día, por la nochecita, Teodoro explicó así, en otomí, a sus "invitados":

--Es verdad que hemos estado casi abandonados a nuestros propios recursos por cantidad de años y que nuestros problemas son de siglos. Pero no estamos solos: Existen escuelas, como muchos de ustedes saben, adonde pueden ir nuestros hijos a aprender a leer y escribir, a hacer cuentas y otras muchas cosas. Una parte del Gobierno grande de México se llama Secretaría de Educación Pública y allí es donde les pagan a los maestros para que eduquen a nuestros hijos. De esa misma Secretaría dependen otros grupos de personas que se preocupan por nosotros, grandes y niños: Son grupos aparte y parecidos a nuestras autoridades municipales,

con la diferencia que se llaman de otro modo: "institutos" unos y "direcciones" otros; pero todos trabajan nada mas en ayudarnos, tanto a los Otomies como a otros grupos hermanos nuestros.

--Es muy bonito saber-- exclamó uno de los oyentes --que existen esas personas. ¡Y ello nos reconforta y da nueva esperanza para luchar mejor y ayudarles a que nos ayuden!--

--¡Naturalmente!-- dijo otro. --Que siga hablando Teodoro. ¡Estas cosas nos interesan mucho!

--Escuchen: --siguió el que les explicaba.

--En 1936 el Gobierno formó la hoy llamada Dirección General de Asuntos Indígenas, que tiene Procuradurías, Internados, talleres de aprendizaje y otras cosas para nosotros. En 1940 se organizó el Consejo de Lenguas Indígenas, con cuya ayuda principio a funcionar, cinco años después, el Instituto de Alfabetización en Lenguas Indígenas que se preocupa de que aprendamos, leer y escribir en otomí y luego en "castizo". Allí se hacen las cartillas especiales para nosotros y para otros indígenas del país. Después, en 1948, el Lic. Miguel Alemán fundó el Instituto Nacional Indigenista, que se encarga de hacer "averiguaciones", o estudios como les dicen ellos, de nuestros problemas y la manera de resolverlos.

--Pero no nos han ayudado con nuestras tierritas!-- clamó un anciano, cuyas siembras siempre eran muy pobres por falta de agua principalmente.

--Sí se nos ha ayudado-- continuó Teodoro; --hace algunos años se construyó una presa para vencer en parte la sequía del Valle. Pero el problema es muy grande y se necesita mas tiempo y esfuerzos. Afortunadamente el Gobierno acaba de organizar lo que se llama el Patrimonio del Valle del Mezquital, que esta tratando de favorecernos en este y otros asuntos. Dicho "Patrimonio" tiene como centro mas importante un Consejo formado por representantes de las siguientes dependencias e instituciones del Gobierno: Secretaría de Agricultura y Ganadería, Secretaría de Recursos Hidráulicos, Secretaría de Educación Pública, Secretaría de Hacienda y Crédito Público, Universidad Nacional, Instituto Indigenista Interamericano, Instituto Nacional Indigenista, Comisión Nacional del Olivo, Comisión Nacional de Desiertos y Gobierno de nuestro propio Estado de Hidalgo. Contará anualmente con una suma de medio millon de pesos de parte del

Gobierno de la República. Además, las dos grandes entidades mundiales: "Organización de las Naciones Unidas" y "Organización de los Estados Americanos" se preocupan por mejorar las condiciones de vida de los habitantes del Valle, a la vez que por conducto del Instituto Indigenista Interamericano suministrarán entrenamiento a tal respecto a jóvenes Latino Americanos.

Todos oían con sorpresa esas noticias que para ellos, eran nuevas y en sus caras se notaba el contento y estímulo para nuevos propósitos de avance.

--Hasta ahora les he hablado de los esfuerzos del Supremo Gobierno; pero existen también fuera de él otras instituciones que igualmente se preocupan mucho por nosotros.

--¿Cuáles son? preguntó don Chéncho.

--Pues hay uno conocido como el Instituto de Investigaciones Sociales, que fue creado desde 1939, y otro llamado Instituto Lingüístico de Verano. Los dos ya de un modo ya de otro, se han ocupado también de nuestras cosas.

Pero yo les quiero hablar ahora de otros dos muy importantes: De una "familia" que le llaman internacional, porque está formada por varios países, como decir varias Patrias, hay en México el más importante de esos centros: se llama Instituto Indigenista Interamericano. Con esta gran organización está además cooperando otra, de mayores alcances porque es mundial, y a la que le dicen la "Unesco". Una y otra tienen una acción más amplia y hoy en día están procurando un positivo adelanto para nosotros los Otomíes.

El objeto de todas estas organizaciones no es protegernos como a niños indefensos, sino estimular nuestras cualidades de la antigüedad; reforzar nuestras tradiciones útiles al progreso; enseñarnos los valores prácticos de su adelantada civilización; hacernos participar en ella; remediar la sequía de nuestras tierras áridas y de temporal; mejorar las pequeñas industrias que ya tenemos; darnos a conocer nuevos "negocios" y en general demostrarnos como aprovechar lo que producen nuestros cerros y valles; etc. En fin, introducir en todos los Otomíes despacio, pero constante y sinceramente, un cambio favorable en nuestros modos de vida; eso sí --como dicen ellos mismos y por eso es que me alegra más todavía-- sin quitarnos todo lo que nos ha sido y es grato; lo que es herencia de nuestros abuelos, como nuestras creencias religiosas y nuestras costumbres por ejemplo.

Debemos acatar sus instructivos y cooperar con sus programas. Algo en mi creencia mas íntima me dice que con la ayuda de todos esos institutos y centros parecidos lograremos salir poco a poco de esta miseria, este abandono y tantas enfermedades y explotación de los demas. Y si nosotros ponemos en ello toda nuestra voluntad encontraremos, por fin, el progreso y la felicidad que buscamos.

Texto en español: Lauro Zavala
Traducción al Otomí: Odilón Lucas Cantera
Dibujos: Katherine Voigtlander
Impresión
Instituto Lingüístico de Verano

